

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapalała do nich namiętnością pod wpływem widoku swych oczu, i wysłała do nich posłów, do Chaldei.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do nich właśnie zapalała namiętnością na widok tego, co zobaczyła, i wysłała do nich posłów, do Chaldei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pałała do nich namiętnością, jak tylko spojrzała na nich swymi oczami, i wyprawiła do nich posłańców, do Chaldei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pałała miłością ku nim, ujrawszy ich oczyma swemi, a wyprawiła posłów do nich do ziemi Chaldejskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	szalała ku nim pożądliwością oczu swych, i posyłała do nich posły do Chaldejskiej ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zapalała ku nim żądzą tylko dzięki obrazowi, jaki widziały jej oczy. Wyprawiła więc posłów do nich, do ziemi chaldejskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapalała do nich namiętnością, gdy ich zobaczyła; i wysłała do nich posłańców, do Chaldei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy zapalała do nich pożądaniem od samego patrzenia i wysłała do nich posłów do Chaldei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrząc na nich, zapłonęła pożądaniem i wysłała posłańców do nich, do Chaldei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rozmiłowała się w nich od [pierwszego] wejrzenia swych oczu i wysłała posłańców do nich, do Chaldei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вона поклалася на них видом своїх очей і післала до них послів до землі халдеїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	na widok swoich oczu zapalała ku nim żądzą oraz wysłała do nich posłów, do Kasdym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy na nich wejrzała swymi oczami, zaczęła ich pożądać; i wyprawiała do nich posłańców do Chaldei.

¹⁾ <x>120 23:342</x>; <x>120 4:1</x>